**Spanish Template: Contrato y Lista de Divulgación para Participantes de bajos Ingresos**

Gerentes de Proyecto y subcontratistas, compañeros o afiliados trabajando como Agentes de Gerentes de Proyecto están autorizados a utilizar esta Lista de divulgación

**INSTRUCTIONS:**

Project Managers must use this participation contract template with all low-income residential participants. A different contract template is available for use with residential participants.

Registered Project Managers and subcontractors, partners or affiliates working as agents of Project Managers are authorized to use this contract template.

The basic formatting of this contract template must remain as-is and at least a 10-point font must be maintained. The Project Manager may add its logo, if desired.

* Text in plain font in this template is unalterable.
* Text in **[ALL CAPS AND BOLD IN SQUARE BRACKETS]** indicates blanks to be filled in when finalizing the contract.
* Text in **{bold in curly brackets}** accompanied by **OR** indicates a selection must be made from a set of options. After a selection has been made, the text in **{bold in curly brackets}** that does not apply may be deleted.
* Text in ***bold italics*** indicates a mandatory provision the contract must meet or exceed. Guidelines are provided on what must be included.
* Text in *italics* is purely instructional and may be deleted.

When preparing this form for a Participant, these instructions should be deleted. This Contract and Disclosure Checklist must be completed and provided to the customer in a language they can understand. Spanish and Russian language versions of this template are available in the Resources section of the Program website at [oregoncsp.org.](http://www.oregoncsp.org/)

**Contrato de Suscripción de Programa Solar de Oregón para Participantes de bajos ingresos**

El Programa Solar Comunitario del estado de Oregón (“ORCSP”) Contrato de Suscripción (“Contract”) es presentado en **[DATE]** por, su, **[PARTICIPANT NAME]** y **[PROJECT MANAGER**] (“Project Manager”). Usted es un cliente de **[UTILITY]** elegible para participar en el ORCSP como se describe en este Contrato. El Gerente de Proyecto es un (n) **[DESCRIPTION OF LEGAL ENTITY**]. Juntos usted y el Gerente de Proyecto son referidos como partes.

Lea este contrato y la lista de divulgación cuidadosamente para que entienda los costos, beneficios y riesgos de su participación.

Puede contactar su Gerente de Proyecto llamando a **[PROJECT MANAGER CUSTOMER SERVICE NUMBER]**, emailing **[PROJECT MANAGER CUSTOMER SERVICE EMAIL]** o escribiendo a **[PROJECT MANAGER CUSTOMER SERVICE MAILING ADDRESS]**.

**Puede contactar a su Gerente de Proyecto si:**

        Tiene preguntas acerca de cambios sobre Solar Comunitario o su factura de electricidad o cuando su Suscripción comience.

        Cuando se mueva y dentro del estado de Oregón y va a continuar con su misma factura de electricidad, y le gustaría actualizar su Suscripción con la nueva información de sus utilidades.

        Si se mueve fuera del estado de Oregón o fuera de las utilidades y quiere cancelar su Suscripción

        Si le gustaría hacer algún otro cambio en su Suscripción.

El Programa de Solar Comunitario de Oregón es supervisado por la Comisión Pública de Utilidades de Oregón (“OPUC”). Si necesita ayuda adicional, puede contactar al Programa Administrador ORCSP  que administrará el programa en representación de OPUC llamando a 1-800-481-0510 (llamadas se contestan de Lunes a Viernes, 8:00 am a 5:00 pm) o enviando email a [info@oregoncsp.org](mailto:info@oregoncsp.org). Para más información acerca del Programa Solar Comunitario en Oregón, incluyendo el criterio de elegibilidad del cliente, recursos para el participante y el Código de Conducta del Gerente de Proyecto.

Версия этого контракта доступна на русском языке и может быть получена (доступна) у вашего менеджера проекта

|  |  |
| --- | --- |
| **Lista de Divulgacion** | |
| **INFORMACIÓN DEL PARTICPANTE** | **INFORMACIÓN DEL GERENTE DE PROYECTO** |
| Nombre: **[NAME]\***  direccion: **[SITE ADDRESS ASSOCIATED WITH SUBSCRIPTION]**  Telefono: [**PHONE]**  Correo Electrónico: **[EMAIL]**  Utilidad: **{PGE, PAC OR IDP}**  Número de Cuenta: **[UTILITY ACCOUNT #]**  Major método de contacto para enviar notificaciones:  **□ teléfono       □ email       □ correo      □ texto** | Esta organización es responsable para el Proyecto al que estará participando:  Gerente de Proyecto: **[PROJECT MANAGER BUSINESS NAME]**  direccion: **[BUSINESS ADDRESS]**  Telefono: **[CUSTOMER SERVICE PHONE]**  Correo Electrónico: **[CUSTOMER SERVICE EMAIL]**  **{Pagina Electronica: [WEBSITE IF AVAILABLE]}**    **{Esta organización será su primer punto de contacto en representación de su Gerente de Proyecto:**  **Gerente de Suscripción: [SUBSCRIPTION MANAGER BUSINESS NAME]**  **Direccion: [BUSINESS ADDRESS]**  **Telefono: [CUSTOMER SERVICE PHONE]**  **Correo Electrónico: [CUSTOMER SERVICE EMAIL]**  **{Pagina Web: [WEBSITE IF AVAILABLE]}** |
| **INFORMACIÓN DEL PROYECTO** | |
| Nombre del Proyecto: **[LIST PROJECT NAME]**  Locación del Proyecto(s): **[LIST ADDRESSES OF ALL SYSTEMS THAT ARE PART OF THIS PROJECT]**  **{Estimado}** fechas del proyecto **{Comienza} O {comenzó}** de operación: **[MM/DD/YYYY]** | |
| **YOUR SUBSCRIPTION** | |
| Usted **{own} O {lease}** parte del Proyecto por el término del Contrato (su **“Suscripción”**).  Su suscripción comenzará en **{DATE} O {the date the Project begins oper-[p-[p-[p-[p-[p-[p-[p-[p-[p-[p-[p-[p-[p-[p-[p-[p-[p-[p-[pations}** y durará por un periodo de **[YEARS]** años **{and [MONTHS] months}.**    *If the subscription size is known at the time of contracting:*  Tamaño de Suscripción: **[KW]** kW-AC  Producción Estimada del primer año de su Suscripción: **[KWH]** kWh  El total estimado de producción de su Suscripción sobre los términos del contrato: **[KWH]** kWh  La cantidad exacta de energía que su Suscripción producirá, varia de año a año.    *Si el tamaño de la suscripción no se sabe en el tiempo de firmar el contrato:*  El tamaño de su suscripción será determinada basado en su uso de electricidad en el último año, la cual será proveída a su Gerente de Proyecto por medio del Administrador del Programa. Su Gerente de Proyecto proveerá a usted un Contrato actualizado que refleje su tamaño de Suscripción y sus niveles de ahorros esperados. | |
| **BILL CREDITS AND CHARGES** | |
| Una vez que su suscripción comience, comenzará a recibir Créditos en su Factura y cargos basados en su Suscripción basado en la cantidad de energía generada en su Suscripción. Comenzará a recibir sus primeros créditos y cargos más o menos de 1 a 2 meses después que su suscripción comience.    **Créditos en su Factura**  Recibirá créditos en su Factura de utilidad por la cantidad de energía producida por su suscripción.    *Si el Proyecto es un nivel 1:*  Los créditos en su factura para este proyecto están evaluados a la escala de nivel de $**[BILL CREDIT RATE]**/kWh.    *Si su Proyecto se nivel 2:*  Los créditos en su factura para este proyecto son evaluados a una tarifa que aumenta cada año. A partir de **[DATE],** la tarifa de créditos es $**[BILL CREDIT RATE]**/kWh y va a aumentar 2% cada abril por el tiempo que dure el contrato.    **Cargos de Suscripción**  Pagará a su Gerente de Proyecto una tarifa fija de Suscripción por KWh generada por su Suscripción, la cual será incluida en su factura de electricidad.  Su tarifa de suscripción es {$**[SUBSCRIPTION FEE]/kWh} SI AUMENTA {y aumentará si  [PERCENT]% cada abril por lo que dure el Contrato, comenzando en [DATE].}**    **Cargos de Programa**  Usted está exento de pagar cargos de Programa.    **Ahorros Netos**  Su costo total bajo este acuerdo son aproximadamente igual a  **[PERCENT]** por ciento del valor de los Créditos de la factura que recibirá. Sus costos nunca serán más altos que la cantidad de los beneficios. | |
| **AHORROS NETOS ESPERADOS** | |
| Sus ahorros netos varían en base al tamaño de su suscripción y en la cantidad anual de solar generado, además de otros factores. Su Suscripción **{han sido} O {serán}** medidos para medir aproximadamente **[PERCENT]** por ciento de su uso de electricidad anual. **{Su Suscripción} O {Una Suscripción 5 kW Ilustrativa}** es esperado tener el primer año beneficios y costos:    Tamaño de Suscripción: **[kW]** kW  Primer año Suscripción Generada esperada: **[kWh]** kWh  Créditos en Factura esperados: **$[DOLLARS]** ($**[BILL CREDIT RATE]/kWh X [ANNUAL KWH]**)  Cargos de Suscripción esperados: **$[DOLLARS]** ($**[SUBSCRIPTION FEE RATE]/kWh**    **Ahorros Netos esperados en el primer año: $[DOLLARS]** | |

**LISTA DE DIVULGACION DE TERMINOS DE CONTRATO**

Esta es la lista de divulgación de términos del contrato que su Gerente de proyecto debe compartir con usted, y la pagina en donde están localizados en este documento.

​​

​

​

​

​

​

​

​

​

​

​

​

​

​

​

​

​

​**​**

Poniendo sus iniciales reconoce que ha recibido y leído esta lista de divulgación, y que la persona que lo firma tiene total autoridad de estar en este Contrato en nombre de todos los que están en el número de cuenta identificado en este contrato.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Iniciales de Participante | Fecha | Gerente de Proyecto  Iniciales de Repreentante | Fecha |

**TERMINOS**

**1.**               **Cargos y Créditos en la Factura**

Sus Créditos en la Factura esperados y cargos de Suscripción están descritos arriba y están basados en la electricidad que se espera ser generada anualmente. Sus créditos de factura siempre serán más altos que sus cargos de suscripción.

El solar generado varía por estación, y típicamente recibirá más créditos, y más ahorros, en los meses de verano que en los meses de invierno. El solar generado puede también variar de año a año basado en el clima o la edad del sistema, y esto impactará sus ahorros esperados.

Créditos en Factura: La cantidad en dólares que recibirá de su utilidad por la electricidad generada por su suscripción. La tarifa de crédito en la factura está calculada por el OPUC y es utilizada para calcular su total de créditos en su factura.

Cargos de Sobre Suscripción: Su Suscripción es medida basado en su energía utilizada en el pasado. No podría recibir Créditos asociados con más electricidad de su consumo sobre el curso de un ciclo anual de uso (de abril a marzo). Si esto ocurre, deberá pagar el valor del exceso de créditos que recibió. Pagará esto en forma de cargo adherido a su factura de electricidad que es igual a la cantidad neta de el mismo mes hasta que sea cubierto. Durante el periodo de repago, no podrá recibir ahorros con Solar Comunitario, pero no pagará un costo neto arriba que pagará si no estuviera enrolado en Solar Comunitario. El riesgo de que esto ocurra puede ser minimizado midiendo su Suscripción menos del 100% de su uso del año anterior.

**2.**               **Cambios a este Contrato**

El Gerente de Proyecto **{o Gerente de Suscripción}** puede hacer ciertos cambios a este contrato durante su Suscripción.

El Gerente de Proyecto **{o Gerente de Suscripción}** puede ajustar el tamaño de Suscripción y su consumo de energía anual.  Si el tamaño de su Suscripción es ajustado a más del 25%, su Gerente de Proyecto le dará un nuevo contrato actualizado que refleje esos cambios. Su Gerente de Proyecto no está requerido a proveer un contrato actualizado si su tamaño de Suscripción cambia y es menor del 25% del tamaño de su Suscripción en este contrato.

**{Su Gerente de Proyecto o su Gerente de Suscripción puede renunciar su Suscripción del Proyecto en este contrato a otro Proyecto con los mismos Créditos, Cargos de Suscripción, y otros términos de este Contrato. Su Gerente de Proyecto le proveerá con un contrato actualizado que refleje este cambio.}**

Puede rechazar estos cambios y cancelar su Contrato en tres días laborales (lunes a viernes, excluyendo días festivos federales) de recibir este contrato actualizado. Cualquier otro cambio a este Contrato deberá hacerse con su consentimiento escrito.

**3.**               **Duración del Contrato**

**{Este Contrato comienza en [DATE] y termina en [DATE].}**

**O**

**Este Contrato comienza en la fecha que el Proyecto comienza Operación comercial, fecha esperada [DATE], y termina [Duración del Contrato] después de esa fecha. Su Gerente de Proyecto le dejará saber si las fechas de las operaciones comerciales se esperan que cambie.}**

*Debe de ser diez años, al menos que el PPA del Proyecto termine antes de los diez años.*

Al final de este Contrato, y si el Proyecto continúa activo con el ORCSO, usted **{PUEDE} O {PUEDE QUE NO}** extienda el Contrato. Si no extiende el Contrato, se terminará y no será parte de ORCSP.

*Debe explicar las opciones del Participante al final de los términos del contrato.*

Si su Contrato no es extendido, cualquier Crédito restante en el balance de su cuenta estarán adheridos a su factura en el mes siguiente o depositados al final del ciclo anual como es normalmente.

**4.**               **¿Qué pasa si se mueve?**

Si se mueve a un lugar nuevo dentro del estado de Oregón y en el mismo territorio de su compañía de utilidad, puede continuar con su Suscripción. Si se mueve fuera del estado de Oregón o fuera del área de su utilidad, no podrá retener su Suscripción y este contrato se termina.

Debe contactar a su Gerente de Proyecto **{o Gerente de Suscripción}** si se mueve. Si su cuenta de utilidad cambia de información porque se movió y su Gerente de Proyecto **{o Gerente de Suscripción}** no los puede contactar usted, su Gerente de Proyecto o **{o Gerente de Suscripción}** terminará el contrato.

**[PROVIDE ANY ADDITIONAL TERMS AND INSTRUCTIONS HERE]**.

**5.**               **¿Cómo transferir su Suscripción a otro cliente de las Utilidades?**

Puede transferir su Suscripción a otra persona si viven en el mismo hogar y si también le transfiere la cuenta de utilidad a la misma persona. No hay ningún cargo por transferirlo. Para transferir la suscripción **[PROVIDE TERMS AND INSTRUCTIONS HERE]**.

*Clear instructions for requesting a transfer must be provided.*

**6.**               **Derechos para Cancelar y Editar este contrato antes de que termine**

Puede cancelar este contrato sin pagar ningún cargo en cualquier momento contactando a su Gerente de Proyecto. Si el Proyecto ya está operando y depende del tiempo de su cancelación, Puede que reciba Créditos en su factura y cargos de suscripción para el final del mes de su participación antes de que sea cancelado.

Si le gustaría terminar su Contrato antes de la fecha que termina en la Sección 3, debe de hacerlo para **[PROVIDE CLEAR INSTRUCTIONS FOR EARLY TERMINATION]**. No hay cargos por terminar el contrato antes de la fecha que termina.

El Gerente de Proyecto puede terminar este contrato si su compañía de utilidad no puede proveer con Créditos en su factura y cargos en su factura porque la información que dio de la cuenta es incorrecta o si cambió y ya no está activa. Para eliminar esto, debe informar a su Gerente de Proyecto si se movió o si la cuenta de utilidad cambió. Su Gerente de Proyecto puede terminar este contrato si en treinta días no recibe la información correcta o si el proyecto no está disponible o activo en ORCSP.

**7.**               **Desconexión por No pago en la Utilidad**

Si no paga su factura de utilidad completa, seguirá enrolado en el programa mientras continúe activando su cuenta de utilidad. Si su servicio de utilidades es desconectado por no pago, su Gerente de Proyecto cancelará el Contrato. No hay cobro por esto si su Gerente de Proyecto lo termina por que su utilidad fue desconectada.

**8.**               **Cambiar el tamaño de su Suscripción**

Como lo describimos arriba, su Gerente de Proyecto puede ajustar el tamaño de su suscripción para mantener su suscripción y su balance en el consumo de energía anual. No habrá un cargo por cambiar su tamaño de Suscripción.

Si quiere cambiar el tamaño de su suscripción **[PROVIDE TERMS AND INSTRUCTIONS HERE]**.

*Describe the process for requesting a change in Subscription size.*

**9.**               **Creditos de Energia Renovable**

*Si el Proyecto produce RECS:*

Obtendrá beneficios asociados al medio ambiente con su suscripción. Este Proyecto produce Certificados de Energía Renovable (RECs), el cual representa los derechos del beneficio al medio ambiente con energía renovable. Su gerente de Proyecto provee estos RECs en su nombre. Esto le permite hacer reclamos para el beneficio ambiental utilizando energía renovable.

*Si el proyecto ha recibido una exención por producir RECs:*

Tendrá derechos a los beneficios del medio ambiente asociados con su suscripción. Este proyecto no produce Certificados de energía Renovable (RECs), los cuales son utilizados como instrumento legar representando los derechos al medio ambiente por utilizar energía renovable.   
Este tamaño de proyecto es lo suficiente pequeño que su Gerente de Proyecto no se le requiere registrarse como RECs.

**10.**            **Plan del Mismo Pago Mensual**

Si usted participa en el plan de la misma cantidad de pago mensual, su utilidad continuará calculando un pago igualitario cada mes por el cargo normal de utilidad. Pero esta calculación no contará para los Créditos de la factura y cargos en Suscripción que recibe en su factura si participa en el plan de pago igual mensual. Por esto su factura de utilidad va a variar en la cantidad de energía genere ese mes. Generalmente, su crédito en su factura reduce la cantidad en la época de verano y de invierno.

**11.**            **Seguridad de Privacidad y Seguridad**

*Explanation of how the Project Manager will ensure the security of private Participant information, in accordance with its obligations as a registered Project Manager, as described Project Manager Data Security Requirements section of the Code of Conduct.*

**12.**            **Notifications about Project Status and Performance**

*If a Project is not operational at the time the Participant enters into the contract, the Project Manager must a) provide the estimated Commercial Operation date, and b) indicate the frequency and method by which they will notify the Participant about the status of the Project. The Project Manager must also clearly disclose that the Participant will not receive Bill Credits until after the Project is operational.*

*If the estimated Commercial Operation date changes, the Project Manager must notify the Participant of the revised date as part of these recurring updates.*

*Project Managers must provide Participants with a status update about the Project a minimum of every three months until the Project becomes operational. Status updates must be provided in the form agreed upon by the Participant and Project Manager (phone, email, mail or text).*

Su Gerente de Proyecto es responsable de la construcción y el mantenimiento del Proyecto. Usted no es responsable por el costo relacionado de reparar o mantener el Proyecto. Su Gerente de Proyecto le notificará si hay planes de hacer cambios de producción en el proyecto que duren más de tres días.

Si el Proyecto se elimina por cualquier razón antes de que comience la operación comercial, entonces el Gerente de Proyecto le notificará en dos semanas que se cancelará el contrato.

**13.**            **Resolución de Disputa**

*The Project Manager’s dispute resolution process must be clearly described.*

*The Project Manager’s dispute resolution process and any other provisions of the Contract may not:*

o   *require Participants to bring disputes or claims in an inconvenient venue or with time limits more restrictive than the relevant statute of limitations;*

o   *waive the Participants’ redress rights under Oregon or federal law;*

o   *give up the Participants’ ability to seek punitive damages; or*

o   *require Participants to pay fees and costs beyond what Oregon state and federal courts would require.*

**14.**            **El Gerente de Proyecto puede vender este Contrato**

El Gerente de Proyecto puede asignar, vender o transferir este Contrato a otra entidad, y esta entidad se adaptará a los términos del acuerdo como si fuese el Gerente de Proyecto. Si este Contrato es asignado, vendido o transferido, el Gerente de Proyecto le notificara a los Participantes con anticipación al cambio.

**15.**            **Acuerdo a acceso y utilizar información de Energía**

Usted autoriza a **[UTILITY]** a proveer el uso de utilidad y su información de la factura a el Gerente de Proyecto y Administrador del Programa para la cuenta eléctrica(s) especificada para usted, para el término del contrato. Esta información debe incluir la cuenta de electricidad y numero de medidor(s), cantidad de uso de utilidad (s), uso de electricidad e información de utilidad. Esta información debe de ser utilizada por el Gerente de Proyecto y Gerente de Proyecto para verificar su elegibilidad por el ORCSP y para generar la factura mensual y créditos en su Suscripción.

**16.**            **Permiso de Información de Suscripción**

El Administrador del Programa debe reportar Información no identificable, en adición, acerca usted y su Suscripción a OPCU de la legislatura de Oregón o agencias del estado como sea necesario por las responsabilidades Administrativas del Programa. El Administrador del Programa y el Gerente de Proyecto tratará toda la información del Participante obtenida como confidencia.

**FIRMAS:**

La persona que firma está de acuerdo que tiene toda la autoridad por estar en el Contrato de utilidad y en nombre de los que están en la cuenta de utilidad con el número de cuenta identificado en este contrato.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **PARTICIPANTE** | |  | | **GERENTE DE PROYECTO** | | |  |
| Firma: |  | |  | | Firma: |  | |
| Nombre: |  | |  | | Nombre: |  | |
| Fecha: |  | |  | | Titulo: |  | |
|  |  | |  | | Negocio: |  | |
|  |  |  | | Fecha: | |  | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |